**DIE KOMPOSITA**

В каждом языке есть сложные (слож.) слова, т.е. те, которые состоят из двух или более слов (корней). Если говорить о русском языке, то их не так много. А вот немецкий язык славится своей любовью к огромным словам. Так, на первых десяти страницах романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» употреблены всего 3 слож. слова, а в немецком переводе этих же десяти страниц – 77. Вообще, в немецком языке слож. слова  (Komposita) появляются и исчезают постоянно, вернее, есть устоявшиеся слова, которые используются очень часто (например, das Wohnhaus – жилой дом, das Arbeitszimmer – кабинет, der Bleistift – карандаш), а есть окказиональные, возникающие в момент речи, не зафиксированные в словарях (der Gastwirtssohn – сын трактирщика, die Zwischenlieferanten – посредники и др.). Они могут быть совершенно разных частей речи: глаголы, прилагательные, наречия, причастия, существительные (сущ.).

Сложные существительные могут образовываться от словосочетаний:

* существительное + существительное: die Bahn – дорога + das Gleis – путь, колея = das Bahngleis – железнодорожный путь; die Güter – грузы + der Wagen – вагон = der Güterwagen – грузовой вагон; der Zug – поезд + die Bremsung – торможение = die Zugbremsung – торможение поезда.
* прилагательное + существительное: schwer – трудный, тяжелый + die Achse – ось = die Schwerachse – ось центра тяжести; leicht – легко + der Transporter – грузовой автомобиль = der Leichttransporter – автомобиль малой грузоподъемности; viel – много + die Achse – ось = der Vielachser – многоосный автомобиль (прицеп).
* глагол + существительное: fahren – ехать +  die Eigenschaften – свойства, качества = die Fahreigenschaften – ходовые, динамические качества, befördern – перевозить +  die Leistung – производительность, мощность, результат = die Beförderungsleistung – объем перевозок, грузооборот; steuern – управлять, регулировать + die Nadel – игла = die Steuernadel – регулируемый игольчатый клапан.
* предлог + существительное: vor + der Alarm – тревога = der Voralarm – предупредительная сигнализация, nach + die Arbeit – работа = die Nacharbeit – дополнительная работа, устранение дефектов; mit + der Fahrer – водитель = der Mitfahrer – попутчик, спутник, пассажир (на мотоцикле).
* наречие + существительное: vorwärts – вперед + die Bewegung – движение = die Vorwärtsbewegung – поступательное движение, прогресс; fertig – готов + die Abmessung – размер, габарит = die Fertigabmessung – окончательный размер; frei – свободно + der Balken – балка =  der Freibalken – свободно лежащая балка.
* частица + существительное: nicht – не + der Raucher – курильщик  +  das Abteil – купе = das Nichtraucherabteil – купе для некурящих; nur – только + das Lesen – чтение + der Speicher – запоминающее устройство, память =  der Nur-Lese-Speicher – память, допускающая только чтение;
* числительное + существительное: drei – три + die Ecke – угол + die Feder – пружина, рессора = die Dreieckfeder – треугольная рессора; vier – четыре + die Draht – провод + der Anschluß – присоединение, стык + die Einheit – единица = die Vierdrahtanschlußeinheit – устройство для перехода с двух- на четырехпроводную схему.

**В сложных словах, состоящих из нескольких корней, род, падеж, число и часть речи определяются по последнему слову**, например:

die Hand – рука + das Gepäck – багаж = **das** Hand**gepäck** (ручная кладь, ручной багаж);

das Rad – колесо + drehen – вращать, поворачивать + die Zahl – число = **die** Raddreh**zahl** (число оборотов колеса; скорость вращения колеса);

scheinen – светить + werfen – бросать, кидать + der Bogen – дуга, арка + die Lampe – лампа = **die** Scheinwerferbogen**lampe** (прожекторная дуговая лампа);

die Spirale – спираль + geschweißt (Partizip II от schweißen – сваривать) = spiralgeschweißt (с заварным швом по спирали (о трубе));

selbst – сам, самостоятельно + stellend (Partizip I от stellen – ставить, устанавливать) = selbststellende (Weiche) (автоматическая стрелка);

drei – три + das Gleis – путь, колея = dreigleisige (Weiche) (сдвоенный стрелочный перевод).

Иногда вновь образованные слож. слова по смыслу отличаются от слов, их составляющих. Так, например, в «Немецко-русском и Русско-немецком словаре» «Ложных друзей переводчика» приводится следующее: der Meister – мастер, а в словах der Baumeister – архитектор, der Bühnenmeister – заведующий постановочной частью, der Hausmeister – дворник, привратник, der Herdmeister – горновой, der Zahlmeister – казначей, начальник финансового довольствия, исходное слово «мастер» в переводе не встречается ни разу. Конечно, у человека, знающего исходное слово „der Meister“, возникнут трудности с переводом сложных слов, включающих его. Можно привести ещё один пример, наглядно демонстрирующий то, насколько далеки друг от друга искомые слова  и перевод вновь образованного слова: das Glück (счастье) + der Pilz (гриб) = der Glückspilz (счастливчик, везунчик, баловень судьбы). Ничего общего со значением слова «гриб», входящего в него. Или ещё один пример: grün (зеленый) + der Schnabel (рот, клюв) = der Grünschnabel – новичок, молокосос.

Остановимся на том, как пишутся сложные слова в немецком языке. Они могут писаться через дефис или слитно. Часто через дефис пишутся существительные, когда нужно избежать многократного повторения слов. Например:

die Be- und Entladestelle – место погрузки-выгрузки – дефис в данном примере заменяет слово **die Ladestelle**;

die Ein- und Ausfahrtgleisen – приемо – отправочные пути – замена слова **die Fahrtgleisen**;

die Bau- und Betriebsordnung – правила строительства и эксплуатации – замена слова **die Ordnung**.

Иногда через дефис пишется сложное слово, в котором необходимо подчеркнуть значение каждого слова, составляющего его: die Haus-Haus-Gepäckbeförderung – перевозка багажа «от дома к дому» или «от двери до двери».

Обычно через дефис пишутся также сложные слова, в составе которых есть имена собственные: der Baudot-Telegraf – телеграф Бодо, das Diamont-Drehgestell – тележка типа «Даймонд» и др.

Для немецкого технического языка характерно слитное написание сложных слов. При слитном написании существует несколько способов соединения корней. Рассмотрим их:

* простое сложение основ, без соединительных элементов (Fugenelement): der Gas + der Filter = der Gasfilter – газовый фильтр; der Druck + die Luft + die Pumpe = die Druckluftpumpe – воздушный насос, компрессор; das Öl + der Spiegel = der Ölspiegel – уровень масла;
* при помощи соединительных элементов (Fugenelemente) **-e, -es, -en, -ens, -n, -s, er:**

**-e** – der Weg + **e** + die Brücke = die Weg**e**brücke – путепровод над полотном железной дороги;

**-es** –das Land + die Bank = die Land**es**bank – земельный (региональный) банк; das Jahr + der Verkehr = der Jahr**es**verkehr – годовой объем перевозок;

**-en** – die Schicht + der Plan = der Schicht**en**plan – план в горизонталях; (зачастую, часть сложного слова совпадает с формой  множественного числа существительного, входящего в его состав); die Gefahr + die Bremse = die Gefahr**en**bremse – тормоз на случай опасности;

**-ens** – das Herz + der Freund = der Herz**ens**freund – сердечный, закадычный друг

**-n** – die Rampe + die Brücke = die Rampe**n**brücke – мост с идущим по уклону полотном; die Glocke + das Signal = das Glocke**n**signal – сигнал, подаваемый колоколом;

**-s** – der Betrieb + der Dienst = der Betrieb**s**dienst – служба движения или эксплуатации; die Abfahrt + das Gleis = das Abfahrt**s**gleis – путь отправления.

**er** – das Rad (die Räder – мн. число) + das Gestell = das Rädergestell – колесная пара (часть сложного слова совпадает с формой  множественного числа существительного, входящего в его состав); das Gut (die Güter – мн. число) + der Zug = der Güterzug – грузовой, товарный поезд.

* с помощью усечения слова (т.е. слово без окончания) образуются обычно существительные от словосочетаний глагол + существительное: rangieren + der Bahnhof  = der Rangierbahnhof – сортировочная станция; bestellen + der Zettel = der Bestellzettel – листок-требование; drehen + das Moment = das Drehmoment – вращающий момент, крутящий момент; laufen + der Abschnitt = der Laufabschnitt – участок пробега вагона.
* с помощью усечения слова + добавление соединительных гласных: bremsen + das Haus + der Wagen = Brems**er**hauswagen – вагон с тормозной площадкой.
* В заимствованных из других языков словах в качестве соединительного элемента (Fugenelement) употребляются  -i, -o, -al: die Differenti**al**bremsung – дифференциальное торможение, der Elektr**o**motor – электромотор, die Radi**al**achse – подвижная ось.

Сложные слова без соединительных элементов (Fugenelemente) можно образовать от соединения прилагательного и существительного:
·        hoch + die Bahn = die Hochbahn – надземная, эстакадная железная дорога; leer + das Gewicht =  das Leergewicht – вес (вагона) в порожнем состоянии; stark + der Strom = der Starkstrom – сильный ток;
·        существительного и существительного: das Rad + die Last = die Radlast – давление от колеса на рельс; der Schnee + die Lokomotive = die Schneelokomotive – снегоочиститель;
·        а также от соединения служебных частей речи (предлог, частица, союз) и существительного: neben + die Bahn = die Nebenbahn – подъездной путь, линия второстепенного значения; mehr + die Leistung = die Mehrleistung – избыточная мощность; vor + aus +das Fahren = das Vorausfahren – обгон.
Трудность заключается в том, что не существует правил, которые бы объясняли, почему в одном случае так, а в другом иначе, ведь даже одно и то же слово, входя в состав сложных слов, может присоединяться при помощи разных соединительных элементов:
die Fahrt – поездка, рейс; die Fahrtanweisung – разрешение на отправление; der Fahrt**en**speicher – накопитель маршрутов; die Farbe – цвет; das Farbglas – цветное (сигнальное стекло); die Farb**en**scheibe – цветной диск (аппарат электрической централизации); die Fracht – груз, плата за провоз; der Frachtbrief – железнодорожная накладная; der Fracht**en**bahnhof – товарная станция.
Трудность перевода сложных слов заключается ещё и в том, что иногда прилагательные, входящие в состав слова, могут изменить корневую гласную: kalt – холодный, die Kaltbrücke – место с плохой теплоизоляцией в стенке вагона (гласная не изменилась); die Kälteanlage – холодильная установка (гласная приобрела умлаут). Или: warm – теплый; die Warmauswaschanlage – устройство теплой промывки; die Wärmeabfuhr – теплоотдача, утечка тепла.
При переводе сложных слов необходимо учитывать и приставки, поскольку они тоже влияют на перевод слова, изменяя его значение. Например: der Fahrkartenverkauf – продажа железнодорожных билетов, а в слове der Fahrkarten**vor**verkauf – предварительная продажа билетов – приставка **vor** имеет ключевое значение.
Можно привести пример того, как к уже известному нам слову das Gleis – путь, колея, добавляются поочередно другие слова, что приводит в итоге к созданию «монстра» – очень сложного, состоящего из нескольких корней слова. Итак, der Gleisbau – строительство пути (2 корня), die Gleisbaustelle – путевой строительный участок (3 корня), die Gleisbremsmaschinenanlage – машинная установка вагонных замедлителей (4 корня), der Gleisbildstellwerkmeister – мастер централизации релейной системы с пультом-табло (5 корней) – и это не предел. В моей практике встречались громоздкие слова из 9-10 корней. Конечно, студентам самостоятельно не справиться с переводом. Поэтому, как всегда, идем от простого к сложному. Итак, правила перевода сложных немецких слов. Помним, что главным является **основное слово**, стоящее на **последнем** месте. Оно определяет род и число всего сложного слова.
1.      Определяющее слово переводится прилагательным, которое является определением к основному слову: der Bauzug – строительно-монтажный поезд; der Vorortbahnhof – пригородная станция.
2.      Определяющее слово переводится существительным в родительном падеже: der Stellapparat – аппарат централизации, die Leitungsstrecke – участок линии передачи.
3.      Определяющее слово переводится существительным с предлогом: die Rückfahrkarte – билет **на** обратный проезд, die Staubdüse – форсунка **для** пылевидного топлива, die Flanschendichtung –  прокладка **между** фланцами, der Rückleistungsschutz – защита **от** обратной мощности, der Rückstellhebel – рычаг **с** противовесом.
4.      Сложному немецкому существительному иногда соответствует сложное существительное в русском языке: die Neubauten – новостройки, der Hubschrauber – вертолет.
5.      Удивительно, но сложное немецкое слово можно перевести одним простым словом русского языка: die Bahnüberführung – виадук, путепровод; der Brennstoff – горючее, топливо. Но это скорее исключение из правил.

Поэтому самостоятельно образуя слож. сущ. в немецком языке, не ленитесь заглянуть в словарь и проверить, правильное ли слово получилось.

Очень часто к слож. слову, состоящему из двух корней, может присоединяться одна часть, потом ещё одна и т.д.

Die Wahnsinnsidee

Der Gemeindekirchenrat

Die Nummernschildbedruckungsmaschine

Die Verkehrsinfrastrukturfinanzierungsgesellschaft

Literaturquellen

1. Галай, О.М. Немецкий язык: сборник упражнений по грамматике / О.М. Галай, В.Н. Кирись, М.А. Черкас. – Минск: Аверсэв, 2007
2. https://deutsch-sprechen.ru/сложные-существительные-немецкий/ [Электронный ресурс]